# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 23.

Vydána dne 10. května 1929.

Obsah: 66. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní, celní a plavební úmluva mezi republikou československou a Persií.

66.

Vládní vyhláška ze dne 10. května 1929,

kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní, celní a plavební úmluva mezi republikou československou a Persií.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., případně podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 10. května 1929 připojená obchodní, celní a plavební úmluva mezi republikou Československou a Persií, sjednaná v Teheráně dne 30. dubna 1929.

Udržal v. r.

Convention de Commerce, de Douanes et de Navigation entre la République Tchécoslovaque et l'Empire de Perse.

Le Président de la République Tchécoslovaque et Sa Majesté Impériale le Schah de Perse, également animés du désir de resserrer les relations économiques entre les deux Etats ont décidé de conclure une Convention de Commerce, de Douanes et de Navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M. Miroslav Schubert,
Consul de la République Tchécoslovaque à Téhéran,

(Překlad.)

Obchodní, celní a plavební úmluva mezi republikou československou a císařstvím Perským.

President republiky československé a Jeho císařské Veličenstvo šach Perský, stejně prodchnuti přáním upevniti hospodářské styky mezi oběma státy, rozhodli se uzavříti obchodní, celní a plavební úmluvu a jmenovali proto svými plnomocníky:

President republiky československé:

pana **Miroslava Schuberta**, konsula republiky Češkoslovenské v Teheráně, Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

# Son Excellence Mirza Mohammed Ali Khan Farzine,

Gérant de Son Ministère des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnues en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1.

Les produits naturels ou fabriqués tchécoslovaques ne seront pas soumis, à leur entrée en Perse, à des droits de douanes, coefficients, surtaxes ou impositions d'entrée d'une nature quelconque, autres ou plus élevés que ceux qui frappent ou frapperont les produits similaires de la nation la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués tchécoslovaques, à leur exportation de Tchécoslovaquie en Perse, ne seront soumis à aucun droit de douanes ni imposition quelconque de sortie, autres ou plus élevés que les droits de douanes et impositions de sortie qui sont ou seront prélevés à l'exportation des produits similaires à destination de tout pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée.

# Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués de la Perse, ne seront pas soumis, à leur entrée en Tchécoslovaquie, à des droits de douanes, coefficients, surtaxes ou impositions d'entrée d'une nature quelconque, autres ou plus élevés que ceux qui frappent ou frapperont les produits similaires de la nation la plus favorisée.

Les produits naturels ou fabriqués de la Perse, à leur exportation de Perse en Tchéco-slovaquie, ne seront soumis à aucun droit de douanes ni imposition quelconque de sortie, autres ou plus élevés que les droits de douanes et impositions de sortie qui sont ou seront prélevés à l'exportation des produits similaires à destination de tout pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée.

#### Article 3.

Les produits de l'une des Parties Contractantes, régulièrement introduits sur le territoire de l'autre Partie et ayant acquitté les droits et taxes d'entrée prescrits par les lois et règlements pour les produits étrangers ne seront, sous aucun rapport, soumis ensuite à Jeho císařské Veličenstvo šach Perský:

# Jeho Excellenci Mirzu Mohameda Ali Khana Farzina,

jeho ministerstva zahraničních věcí,

kteří, vyměnivše si své plné moci, shledané v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

#### článek 1.

československé výrobky přírodní nebo průmyslové nebudou při svém dovozu do Persie podrobeny jiným nebo vyšším clům, součinitelům, přirážkám nebo dovozním poplatkům jakékoliv povahy než těm, které postihují nebo budou postihovati podobné výrobky státu, požívajícího nejvyšších výhod.

československé výrobky přírodní nebo průmyslové nebudou při svém vývozu z československa do Persie podrobeny jiným nebo vyšším clům nebo vývozním poplatkům jakékoliv povahy než těm, které se vybírají nebo budou vybírati při vývozu podobných výrobků, určených pro kterýkoliv stát, požívající nejvyšších výhod.

#### článek 2.

Perské výrobky přírodní nebo průmyslové nebudou při svém dovozu do československa podrobeny jiným nebo vyšším clům, součinitelům, přirážkám nebo dovozním poplatkům jakékoliv povahy než těm, které postihují nebo budou postihovati podobné výrobky státu, požívajícího nejvyšších výhod.

Perské výrobky přírodní nebo průmyslové nebudou při svém vývozu z Persie do československa podrobeny jiným nebo vyšším clům nebo vývozním poplatkům jakékoliv povahy než těm, které se vybírají nebo budou vybírati při vývozu podobných výrobků, určených pro kterýkoliv stát, požívající nejvyšších výhod.

# článek 3.

Výrobky jedné smluvní strany řádně dopravené na území druhé strany, z kterých byly zapraveny dovozní cla a poplatky, předepsané zákony a ustanoveními o cizích výrobcích, nebudou potom v žádném ohledu podrobeny méně příznivému zacházení, než jaun traitement moins favorable que celui accordé aux produits naturels ou fabriqués similaires d'un pays tiers quelconque.

# Article 4.

Pour toute modalité relative à la perception des droits de douane ainsi que pour la caution et pour toute autre formalité d'importation et d'exportation, chacune des Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier l'autre Partie du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

# Article 5.

Les Parties Contractantes appliqueront en ce qui concerne les certificats d'origine de la marchandise les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 Novembre 1923.

# Article 6.

Les Parties Contractantes n'entraveront l'échange des marchandises entre elles par aucune prohibition ou restriction visant leurs importations ou exportations à l'exception des catégories suivantes des prohibitions ou de restrictions, pour autant qu'elles ne seront pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou de restriction déguisée à leur égard:

- 1º Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;
- 2º Prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales et humanitaires;
- 3º Prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;
- 4º Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;
- 5º Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;
- 6º Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres;
- 7º Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le ré-

kému budou podrobeny podobné přírodní nebo průmyslové výrobky kteréhokoliv třetího státu.

### článek 4.

Obě smluvní strany se zavazují poskytnouti si vzájemně nejvyšší výhody pro každý postup vztahující se na vybírání cel, jakož i pro záruku i pro každou jinou formálnost při dovozu a vývozu.

# článek 5.

Smluvní strany se budou říditi při osvědčeních o původu zboží ustanoveními mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, podepsané v ženevě dne 3. listopadu 1923.

# článek 6.

Smluvní strany nebudou překážeti vzájemné výměně zboží žádným zákazem nebo omezením, týkajícím se jejich dovozu nebo vývozu, kromě následujících zákazů nebo omezení, kterých nebude používáno jako prostředku libovolného zkracování nebo zastřeného omezení:

- 1. zákazy neb omezení, týkající se veřejné bezpečnosti;
- 2. zákazy neb omezení, vydané z důvodů mravnostních a humanitních;
- 3. zákazy neb omezení, týkající se obchodu zbraněmi, střelivem a válečným materiálem nebo za výjimečných okolností všemi jinými válečnými potřebami;
- 4. zákazy neb omezení, vydané k ochraně veřejného zdraví nebo k zajištění ochrany zvířat nebo rostlin před chorobami, hmyzem a škodlivými příživníky;
- 5. zákazy neb omezení při vývozu, mající za účel ochranu národního majetku uměleckého, historického nebo archeologického;
- 6. zákazy neb omezení, platné pro zlato, stříbro, mince, papírové peníze a cenné papíry;
- 7. zákazy neb omezení, mající za účel rozšířiti na cizí zboží režim, platný ve vlastním

gime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires;

8º Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou qui feront, à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles, exercés sous le contrôle de l'Etat;

9º Prohibitions ou restrictions pour sauvegarder, dans des circonstances extraordinaires et anormales, les intérêts vitaux du pays.

Si des mesures de cette nature sont prises, elles seront appliquées de telle manière qu'il n'en résulte aucune discrimination arbitraire au détriment de l'autre Partie Contractante. Leur durée sera limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

# Article 7.

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement la liberté de transit par leurs territoires et ce à l'égard des personnes, des bagages, des marchandises et d'objets de toute sorte, ainsi que pour les envois, les matériaux et les moyens servant au transport de toute sorte, aussi bien sur les voies ferrées que par tout autre mode de transport approprié au trafic international, en s'assurant, sous ce rapport, le traitement de la nation la plus favorisée.

Des exceptions pourront, toutefois, avoir lieu dans les cas ci-après énumérées, pour autant qu'elles soient en même temps applicables à tous les autres pays et aux pays se trouvant dans les conditions similaires:

- a) exceptions pour des raisons de sécurité publique;
- b) exceptions pour des raisons de Police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;
- c) exceptions concernant le trafic des armes, des munitions et des matériels de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas percevoir de taxes sur le transit. Toutefois, pourront être perçues sur les transports státě pro výrobu, obchod, dopravu a spotřebu podobných výrobků domácích;

- 8. zákazy neb omezení, platné pro výrobky, které jsou nebo budou ve vlastním státě po stránce výroby neb obchodu předmětem státních monopolů nebo monopolů státem kontrolovaných;
- 9. zákazy neb omezení k ochraně životních zájmů státu za výjimečných a neobvyklých okolností.

Jestliže budou opatření toho druhu učiněna, bude jich používáno tak, aby tím pro druhou smluvní stranu nevznikalo žádné libovolné zkracování. Jejich trvání bude omezeno na trvání důvodů neb okolností, které je způsobily.

# článek 7.

Smluvní strany si vzájemně poskytnou svobodu průvozu svými územími, a to pro osoby, zavazadla, zboží a předměty všeho druhu, jakož i pro zásilky, materiály a prostředky, sloužící k dopravě všeho druhu, jak na železnicích, tak při dopravě jiného způsobu, vhodné pro mezinárodní provoz, zajišťujíce si při tom zacházení podle nejvyšších výhod.

Výjimky jsou však možné v níže uvedených případech, jestliže budou současně platiti pro všechny ostatní státy a státy, jež jsou v podobných poměrech:

- a) výjimky z důvodů veřejné bezpečnosti;
- b) výjimky z důvodů zdravotně-policejních nebo na zajištění ochrany zvířat nebo rostlin před chorobami, hmyzem a škodlivými příživníky;
- c) výjimky týkající se obchodu zbraněmi, střelivem a válečným materiálem a za výjimečných okolností všemi jinými válečnými potřebami.

Smluvní strany se zavazují nevybírati poplatků z průvozu. Mohou se však vybírati z průvozních přeprav poplatky určené jen en transit des taxes exclusivement affectées à couvrir les dépenses de contrôle qu'imposerait ce transit.

Ces dispositions sont applicables aussi bien aux marchandises qui transitent directement qu'aux marchandises qui sont transbordées, emballées de nouveau ou mises en dépôt pendant le transit.

#### Article 8.

Les dispositions de la présente Convention ne s'étendront pas:

1º Aux faveurs spéciales que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera aux Etats limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier sur une certaine bande de territoire de part et d'autre de la frontière.

2º Aux engagements que l'une des Parties a contractés ou contractera en vertu d'une union douanière.

#### Article 9.

Les Parties Contractantes appliqueront aux échantillons et modèles les dispositions de la Convention internationale pour la simplifica tion des formalités douanières, signée à Genève le 3 Novembre 1923.

Le délai pour la réexportation sera de six mois avec la possibilité d'être prolongé jusqu'à douze mois.

#### Article 10.

Pour le trafic postal mutuel les dispositions des conventions et des arrangements postaux universels font loi, en tant que ce trafic, pour certaines espèces d'envoi, ne serait pas réglé par un accord spécial entre les administrations postales des deux Parties Contractantes. A l'échange réciproque des envois postaux seront donc accordées toutes les facilités possibles qui ne sont pas en contradiction avec les lois et les prescriptions internes d'une des Parties Contractantes, afin que toutes les deux Administrations, sous tous les rapports et notamment quant à la régularité et la rapidité du transport soient à même de satisfaire entièrement aux engaments dont elles se sont chargées en signant les conventions postales universelles ou les accords postaux spéciaux

Notamment les envois postaux de chaque espèce, originaires du territoire d'une des Parties Contractantes et destinés à être remis dans le territoire de l'autre Partie Contractante, s'ils sont soumis à la procédure de

k úhradě dozíracích a správních výdajů, tímto průvozem způsobených.

Tato ustanovení platí jak pro zboží provážené přímo, tak i pro zboží, které jest při průvozu překládáno, znovu baleno nebo uloženo na sklad.

# článek 8.

Ustanovení této úmluvy se nevztahují:

1. na zvláštní výhody, které jedna ze smluvních stran poskytuje nebo poskytne sousedním státům k ulehčení pohraničního styku v jistém pásmu území s té i oné strany hranice;

2. na závazky, které jedna z obou stran na sebe vzala nebo vezme následkem celní unie.

# článek 9.

U vzorků a modelů budou se říditi smluvní strany ustanoveními mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, podepsané v ženevě dne 3. listopadu 1923.

Lhůta pro zpětný vývoz bude šestiměsíční a může býti prodloužena do dvanácti měsíců.

#### článek 10.

Pro vzájemný poštovní styk platí ustanovení světových poštovních smluv a úmluv, jestli tento styk nebyl pro některé druhy zásilek upraven zvláštní dohodou mezi poštovními správami obou smluvních stran. Proto se vzájemné výměně poštovních zásilek poskytnou veškeré možné úlevy, které nejsou v rozporu s vnitřními zákony a nařízeními některé smluvní strany, aby obě poštovní správy mohly vždy a zejména v pravidelnosti a rychlosti dopravy úplně dostáti závazkům, převzatým podpisem světových poštovních smluv nebo zvláštních poštovních dohod.

Zejména budou poštovní zásilky veškerého druhu, které pocházejí z území jedné smluvní strany a mají býti dodány do území druhé smluvní strany, jestliže jsou podrobeny celnímu řízení, vycleny co možná nejrychleji a

douane, seront traités par les autorités douanières aussi vite que possible et sans difficultés superflues afin qu'ainsi tout retard non justifié dans leur remise soit évité.

Les questions extraordinaires du trafic postal réciproque exigeant une réglementation spéciale et la coopération aussi d'autres départements administratifs outre l'administration postale seront réglées de part et d'autre, avec la plus grande bienveillance.

### Article 11.

Les navires de commerce tchécoslovaques et leurs cargaisons seront traités en Perse et les navires de commerce persans et leurs cargaisons, en Tchécoslovaquie, de la même façon que les navires nationaux et leurs cargaisons, et en aucun cas plus défavorablement que les navires et les cargaisons d'un autre pays quelconque.

Il est fait exception à cette disposition pour le droit de cabotage et pour les faveurs accordées ou qui pourraient être accordées à la pêche nationale et à ses produits.

# Article 12.

La présente Convention est rédigée en double exemplaire, en français.

Elle sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Téhéran le plutôt que faire se pourra.

La Convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications. Elle restera en vigueur pendant cinq ans. Si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de cette période, elle sera considérée comme prolongée tacitement et pour une durée indéterminée. Après la période de cinq ans mentionnée ci-dessus, elle pourra être dénoncée à tout moment après préavis de six mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 30 Avril 1929.

L. S. MIROSLAV SCHUBERT m. p.

L. S. M. FARZINE m. p.

bez zbytečných obtíží, aby se tak zamezil každý neodůvodněný průtah v jejich dodání.

Zvláštní otázky vzájemného poštovního styku, jež by vyžadovaly zvláštní úpravy a spolupůsobení také jiných správních oborů kromě správy poštovní, budou řešeny obapclně s největší blahovůlí.

#### článek 11.

S československými obchodními loďmi a s jejich náklady v Persii a s perskými obchodními loďmi a s jejich náklady v československu bude se zacházeti stejně, jako s loďmi domácími a s jejich náklady a nikdy ne méně příznivě, než s loďmi a s náklady jakékoliv jiné země.

Z tohoto ustanovení se činí výjimka u práva plavby pobřežní a výhod, které jsou nebo budou poskytnuty domácímu rybolovu a jeho výrobkům.

#### článek 12.

Tato úmluva jest sepsána v dvojím vyhotovení v jazyku francouzském.

Bude ratifikována a výměna ratifikací bude provedena co nejdříve v Teheráně.

Úmluva vstoupí v platnost patnáct dní po výměně ratifikací. Zůstane v účinnosti 5 let. Nebude-li vypověděna šest měsíců před uplynutím této lhůty, bude pokládána za prodlouženou mlčky na neurčitou dobu. Po výše uvedené pětileté lhůtě může býti vypověděna kdykoliv se lhůtou šesti měsíců.

Čemuž na svědomí plnomocníci, náležitě k tomu zmocnění, podepsali tuto úmluvu a přitiskli na ni své pečeti.

Dáno v Teheráně, dne 30. dubna 1929.

L. S. MIROSLAV SCHUBERT v. r.

L.S. M. FARZINE v. r.

# Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de Commerce, de Douanes et de Navigation conclue aujourd'hui entre la République Tchécoslovaque et l'Empire de Perse, les Plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante de la Convention même:

I.

Ad art. 6.

Il est entendue que:

- a) Les engagements pris par les deux Parties Contractantes ne se refèrent pas aux prohibitions où restrictions d'importation ou d'exportation, autres que celles autorisées par l'article 6, en vigueur dans chacun des deux Etats au moment de la signature de la présente Convention et qui seront notifiées à l'autre Partie dans le délai de deux mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- b) Dans le cas où l'une des Parties Contractantes, se basant sur les exceptions prévues à l'article 6, introduirait des prohibitions ou restrictions nouvelles et de nature à porter sérieusement atteinte au commerce de l'autre Partie, cette dernière pourra, dans un délai d'un an à partir de cette introduction, dénoncer la présente Convention pour prendre fin six mois après.

#### II.

Il est convenu que les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux prescriptions des deux Parties Contractantes concernant les passe-ports.

#### III.

Si dans le délai d'un an les Hautes Parties Contractantes n'ont pas signé le Traité d'Amitié et la Convention d'Etablissement en cours de négotiation, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de dénoncer la présente Convention à condition d'un préavis d'un mois, nonobstant les dispositions de l'article 12.

Fait à Téhéran, le 30 Avril 1929.

L. S. MIROSLAV SCHUBERT m. p.

L. S. M. FARZINE m. p.

# Závěrečný protokol.

Přistupujíce k podpisu obchodní, celní a plavební úmluvy, uzavřené dnes mezi republikou československou a císařstvím Perským, podepsaní plnomocníci učinili toto prohlášení, které bude tvořiti nedílnou součást úmluvy samé:

I.

K čl. 6.

Rozumí se, že:

- a) závazky převzaté oběma smluvními stranami se nevztahují na zákazy neb omezení dovozu neb vývozu, které nehledě na oprávnění podle článku 6. platí v obou státech při podpisu této úmluvy a které budou oznámeny druhé straně do dvou měsíců ode dne vstupu v účinnost této úmluvy;
- b) v případě, že by jedna smluvní strana, opírajíc se o výjimky uvedené v článku 6, zavedla nové zákazy neb omezení takové povahy, že by byly vážně na újmu obchodu druhé strany, bude tato moci do jednoho roku od jejich zavedení vypověděti tuto úmluvu, jejíž účinnost skončí šest měsíců po tom.

#### II.

Jest shoda v tom, že ustanovení této úmluvy se v ničem nedotýkají pasových předpisů obou smluvních stran.

#### III.

Jestliže vysoké smluvní strany nepodepíší do jednoho roku smlouvu o přátelství a úmluvu o usazování, o které se vyjednává, obě vysoké smluvní strany si vyhrazují právo vypověděti tuto úmluvu měsíc předem, nehledě na ustanovení článku 12.

Dáno v Teheráně, dne 30. dubna 1929.

L.S. MIROSLAV SCHUBERT v. r.

L. S. M. FARZINE v. r.